

关联翻译理论视角下电影字幕文化负载词的翻译

——《芳华》为例

杜志文 曹青

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘要] 电影《芳华》是上世纪七八十年代的缩影和印记。影片包含大量带有特定语言文化特征的文化负载词,因电影字幕的特殊性,本文从关联翻译理论出发,讨论这些文化负载词在电影字幕中的翻译策略,以期文化负载词的翻译提供一些参考。

[关键词] 关联翻译理论; 电影字幕; 文化负载词; 翻译策略

一、引言

影片《芳华》讲述了上世纪七八十年代的一群青年深处文工团的生活和境遇。影片中含有大量蕴含民族,时代特色的文化负载词。本文从关联翻译理论为电影《芳华》字幕中文化负载词的翻译提供一个新的视角。

二、关联翻译理论

关联翻译理论由Gutt提出。他将翻译看做语言交际行为,由明示——推理构成。原文作者明示其信息意图,译者根据自己的认知语境进行推理,从而得出其背后的交际意图。Gutt关联翻译理论指导下的翻译策略分为直接翻译和间接翻译。前者是以传达原文形式,结构,字面意思为目的,更加偏向于直译。后者主要以传达意义内容为主,不拘泥于原文的字面形式,翻译方式灵活多变,旨在让读者简单易懂。

三、文化负载词

文化负载词是指具有某种民族文化特征的词,短语和习语。根据Nida 可将文化负载词分为:物质文化负载词、社会文化负载词、语言文化负载词、生态文化负载词和宗教文化负载词。

本文从Gutt提出的直接翻译和间接翻译策略出发,来分析《芳华》中的文化负载词。

(一) 物质文化负载词

例1:

原文: 果丹皮

译文: hawthorn candy

自译: sweetened roll

果丹皮指用山楂加糖制成的卷。可是按原译文翻译会使外国观众误以为果丹皮是山楂和糖两种东西。用释义的翻译策略,将它译为一种“甜甜的卷”,语言风格上以译入语为归宿,注重意义的传递,从关联理论看,也更容易为外国观众所接受,能够满足外国观众的最大期待视域。

例2:

原文: 我用电炉子给你煮了碗面条

译文: I boiled up some noodles for you.

影片采用减译的翻译策略,不对“电炉子”进行翻译,这句话强调的是煮面条这件事,所以不译“电炉子”这一词,并不会给外国观众带来认知困难,相反更能快速理解剧情,从关联理论看,既考虑到外国读者的认知语境,又满足了字幕翻译的时空局限性要求。

(二) 语言文化负载词

例3:

原文: 她却落井下石。

译文: Yet she hit him while he was down.

这句话描述的是刘峰被指控对林丁丁动手动脚,可林丁丁反而没站出来澄清事情,相反却添油加醋。词语原意是看见有人遇难,不去主动帮助,反而加以陷害。译者对这句话采用了归化策略,不追求与原文形式对应,只求表达意义。获得了最大关联。

例4:

原文: 我们两家也门当户对。

译文: The two of us come from similar families.

自译: Our families are well matched.

在剧中,这句话指的是郝淑雯和陈灿谈恋爱了,因为他们两家“门当户对”。虽然在影片中,对“门当户对”一词采用了意译的翻译策略,但是我认为它不能很好体现这个短语背后所蕴含的“匹配”这个内涵,所以我将它意译为well-matched,这样做更能准确顺利地传达原文的交际意图,减少译语观众认知负担。

(三) 社会文化负载词

例5:

原文: 明年你就到政治部当干事去了。

译文: You'd be in the political department next year.

自译: You'd be a director in the political department next year.

“干事”一词在中国,专指负责某项具体事务的官职人员。为了不影响观众视觉效果和基本理解,译者采取了减译的翻译策略,将不重要的信息直接省去不译,这样就可以让外国观众不必付出必要的努力就可以获得原文的写作意图,实现最佳关联。

例6:

原文: 干部子弟

译文: cadre' son

自译: official' son

Cadre在外国是个贬义词,显然与影片信息不符合,将其译为official,是因为,在外国一些重要国家报道中,该词多指组织,政府中处于权威或负责地位的人,这样能够实现异国文化的相通。因此,也能使外国观众以较小的处理努力调出相关信息,实现最佳关联。

(四) 生态文化负载词

例7:

原文: 川滇边境

译文: Sichuan-Yunnan border

在《芳华》中有不少地名都是使用音译+意译的翻译方法,对于外国观众来说,这些词汇不在他们的期待视域范围之内,而使用这种方法可以保留源语言的文化特色,也可以帮助其了解东方文化。使外国观众能以最小的推理努力填补理解空缺的作用,最终实现外国观众与原文作者语境效果的最佳关联。

例8:

原文: 《沂蒙颂》

译文: Ode of Yimeng

自译: Yimeng Song

歌曲《沂蒙颂》穿插在整部电影中。他在影片是以一种歌曲的形式存在。而在西方,关于ode,通常是指诗歌这种文体,所以原译文会使外国读者对《沂蒙颂》的整体文本形式造成误解。故采用音译的方法,使译文与外国观众之间达到认知语境上的共鸣和趋同,因此能实现最佳关联。

(下转第261页)

浅谈小学科学实验教学中小组合作分享学习的有效性

王科

(浙江省兰溪市梅江镇墩头中心小学 浙江 金华 321117)

[摘要] 自新课标提出“自主,合作,探究”的新型学习方法以来,为小学科学实验教学培育学生全面发展指明了方向。在小学科学实验教学中开展小组合作分享学习模式,事实证明有利于培养合作意识、提高动手能力、树立探究精神。那么究竟如何发挥小组合作分享学习的有效性?本文立足小学科学实验教学的主要内容,探讨具体的教学方法与策略。

[关键词] 小学科学;实验教学;小组合作;分享学习

小学科学作为一门综合性学科,实验是其中的重要组成部分,通过演示实验、探究实验、分组实验等多种形式,启发学生掌握科学知识、锻炼科学思维,实现全面发展。小组合作分享学习策略,通过分组合作的方式,吸引学生动脑思考、动手操作,在探究学习中形成创新思维、塑造实践能力,教学效果远远超过传统的实验模式。因此笔者建议,小学科学实验教学要大力推广小组合作分享学习模式,探寻有效教学方案具有现实意义。

1. 小学科学实验教学中小组合作分享学习的价值作用

1.1 小组合作分享学习有利于培养合作意识

在科学实验活动中,以小组为单位分配任务,在组内成员的共同努力下完成实验设计与操作。虽然每个组内成员都有一定的个体差异,但是大家为了共同的目标而努力,在探究学习中树立了责任意识,逐渐体会合作的重要意义,在掌握学习方法、调动实验思维的同时,也能增强集体荣誉感。而良好的合作能力与人际交往能力,则是小学生今后适应社会的必备技能。

1.2 小组合作分享学习有利于提高动手能力

传统的小学科学教育重理论、轻实践,忽略了小学生手脚并用能力的培养,也造成他们对探究科学知识不感兴趣。而在实验活动中开展小组合作分享学习模式,充分体现了教学改革对学生主体作用的重视,学生也由此调动实验热情,主动参与实验活动,在动手操作中获得乐趣,实现全面发展。

1.3 小组合作分享学习有利于树立科学精神

小学科学课堂上有趣的实验内容和实验现象,对于小学生来说充满吸引力,调动了他们的好奇心与求知欲;而采取小组合作分享学习来渗透知识,邀请学生亲自参与实验过程,让他们主动探究、主动思考,无形中树立科学精神与创新发展能力,满足核心素养教育需求。

2. 小学科学实验教学中小组合作分享学习的有效方法

2.1 细化分工,发挥主体作用

小组合作分享学习的过程实际上也是学生科学探究、激活创新思维的过程。所以在分组实验中,为了发挥每个学生的主体作用,让每个人都有动手操作的机会,确保合作学习的有序性和有效性,要做到细化分工,将责任落实到个人,每个学生都在合作学习中发挥价值作用。例如每个合作学习小组以4-6人为宜,设1名组长、1名材料员、1名记录员,其他组员则灵活分配任务,大家各司其职。例如学习《液体的热胀冷缩》时,为了让学生观察“水在受热和遇冷后的体积变化”,我给各小组发放了滴管、试

管、杯子、红墨水等试验材料,让他们开动脑筋,自己设计实验和操作实验,做好记录。

2.2 明确目的,调动创新思维

开展任何学习活动都要以明确目的为前提,所以小组合作分享学习也要围绕目标设计方案。例如学习《比较水的多少》时,我先让学生根据自己的生活经验,说一说怎样比较水的多少,大家在讨论问题过程中,也对本节课的实验目的了如指掌。并且将实验任务下发给各个小组——想要测量水的多少,需要用到哪些工具?怎样测量?实验中需要用到哪些仪器?这些仪器的作用是什么?有哪些注意事项?有了明确的任务目标,各小组展开激烈的讨论,自由设计实验方案,探讨实验中可能遇到的问题,最后再动手操作,完成实验计划。有了明确的学习目标,再加上团队成员的互相督促,每个学生都能全身心地融入科学实验中,自然也就提高了实验能力,调动创新思维。

2.3 动手操作,促进知行合一

小学科学实验教学中,通过小组合作分享学习,要让学生有更多的机会动手操作,运用学过的科学知识、打开科学思维,解决实际问题,以此实现知行合一。例如学习《声音是怎样产生的》,我给各小组提供了充足的实验材料,如三角铁、钢尺、音叉、锣等等,这些材料都来自学生熟悉的生活,让学生在简单的实验操作中体会“振动产生声音”的原理,把握振动与声音的关系。在学习中,大家自由组合实验方案,通过不同的声音实验,获得相应的实验结论,而本节课的教学重难点,也在学生动手操作中得以解决。

总之,实验活动在小学科学教学中占据了重要地位,以小组合作分享学习模式开展实验活动,充分体现了学生在实验中的主体地位,在小组中明确目标、分工合作,既能提高实验效率,也能保证学习效果,而且小学生在实验中观察、思考、探究与操作,掌握更多有价值的科学知识,锻炼动手能力,开发创新思维,同时也在合作与分享中体验团队的意义,增强团队协作能力与人际交往能力,这是新时期社会发展对创新型人才的必然需求。可见创新实验教学活动有利于推动小学生的全面发展。

参考文献

- [1] 陈美玲. 小学科学分组实验教学的应用策略研究[J]. 教师, 2018, (6): 75.
- [2] 李庆财. 分组实验探究时教师如何与学生有效沟通和交流[J]. 教育界, 2018, (28): 70-71.

(上接第295页)

五、结论

关联翻译理论为翻译提供了一个全新的视角。译者在其中扮演者文化传播者的角色。又考虑到电影字幕的时空局限性要求,译者在处理文化信息和形式内容时,考虑到观众的认知习惯,以灵活的翻译策略和方法,提供最佳关联性。

本文通过Gutt提出的直接翻译策略和间接翻译策略研究电影《芳华》的文化负载词。对于这些不同类别的文化负载词,翻译策略并不固定,只要能够在原语与译入语之间达到最佳关联,即是一种可行性译法。

参考文献

- [1] 胡文仲. 1999. 跨文化交际学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版.
- [2] 蒋晓华. 1998. 近十年来西方翻译理论研究[J]. 外语教学与研究, (2): 29-34.
- [3] 王斌. 2000. 关联理论对翻译解释的局限性[J]. 中国翻译, (4).
- [4] 赵彦春. 1999. 关联理论对翻译的解释力[J]. 现代外语, (3).